

# 新教传教士《圣经》汉译讨论的 处境化启示

## The Inspiration for Contextualization from Protestant Missionaries' Discussions on the Chinese Bible Translation

程小娟

CHENG Xiaojuan

### 作者简介

程小娟，河南大学比较文学与比较文化研究所副教授

### Introduction to the author

CHENG Xiaojuan, Associate professor at Institute of Comparative Literature and Culture, Henan University of China.

Email: xjcheng0323@aliyun.com

## Abstract

This study re-examines Protestant missionary discussions of Chinese Bible translation, as a lens for viewing the Christian contextualization movement in China today in both its theoretical and practical aspects. Based on articles, mainly taken from *The Chinese Recorder* (1868-1941), I analyze the discussions diachronically and synchronically to synthesize aspects of the missionaries' experiences. Although the materials I use focus on the topic of Chinese Bible translation, my study considers how the missionaries dealt with the issues of contextualization of Christianity in China which arose through the translation question. The study concludes that as the missionaries sensed complex levels and shifts in the Chinese context, and made a careful and continual assessment of it, they came to realize the importance of combining together theoretical discussion and Christian practice when attempting to solve specific problem of contextualization. Moreover, the missionaries' discussions were undertaken within a broad horizon and a particularly effective medium in *The Chinese Recorder*. Progress and achievement in attempts at contextualization are offset by collisions between different viewpoints, but careful review of these attempts in the past may bring much insight for current efforts in contextualization.

**Keywords:** missionary, Bible translation, contextualization of Christianity

从新教传教士的《圣经》汉译讨论可以看到传教士的一个基本共识——《圣经》翻译必须处境化，就连对中国语言文化持激烈批判态度的传教士也不得不接受这一事实。正如林治平先生指出的，“译经时首先考虑的便是关连化本色化的问题”，“事实上历代译经的努力，可说就是一种关连化、本色化的努力，如何让《圣经》在中国文化思想中发生作用，是为基督教在中国本色化的第一步”<sup>①</sup>。而这本色化的第一

---

\* 本文为河南省哲学社会科学规划项目“《圣经》汉译研究”（2012CZX009）及河南省高校创新团队“经典阐释与文学文化比较”（2015-CXTD-02）的阶段性成果。[This essay is part of the “Chinese Bible Translation Research Project” (Project No. 2012CZX009) and “Interpretation of Classics and Comparison of Literature & Culture Research Project” (Project No. 2015-CXTD-02).]

<sup>①</sup> 林治平：《基督教在中国本色化之必要性与可行性》，载《基督教在中国本色化论文集》，林治平编著，北京：今日中国出版社，1998年，第11页。[LIN Zhiping, “Jidu jiao zai Zhongguo ben se hua zhi bi yao xing yu ke xing xing”, in *Jidu jiao zai Zhongguo ben se hua lun wen ji*, ed., LIN Zhiping (Beijing: Jin ri Zhongguo Press, 1998), 11.]林治平这里所用的“关连化”一词对应的是“contextualization”，亦即“处境化”，他也将这个词翻译作“情景化”“脉络化”等。而“本色化”一词对应的是“indigenization”。但在论述过程中，林治平基本上将“关连化”与“本色化”等同，两个概念混合使用。不过，“处境化”（contextualization）以及与此相关的“本色化”（indigenization）概念的涵义在西方学术界一直没有统一的标准，对二者之间关系的认识也有分歧，详参Krikor Haleblian：《“处境化”的困难》，载《华人神学期刊》，1991年第4卷第1期（总第7期），第1-4页。[Krikor Haleblian, “The Problem of Contextualization”, *Chinese Theological Journal*, vol. 4, no.1(1991): 1-4.]在汉语语境中，这两个词的界定和使用也有很大分歧，比如，有的学者就将二者并列，“本色化”指基督教与中国文化传统的结合，“关连化”或“处境化”则指与社会现实的结合。详参梁家麟：《还原主义与中国基督教本色化——二十世纪上半叶的华人自由派神学》，载《建道学刊》，2003年第19期，第1页，脚注1。[LIANG Jialin, “Reductionism and the Chinese Liberal Contextual Theology: Chinese Liberal Theology in the First Half of 20th Century”, *Jian Dao: A Journal of Bible and Theology*, vol.19 (2003): 1, note 1.]梁家麟：《福临中华》，香港：天道书楼有限公司，1988年，第165-166页。[LIANG Jialin, *Fu lin Zhonghua* (Hong Kong: Tien Dao Publishing House, 1988), 165-166.]本文所言的“处境化”既包括基督教信仰与中国传统文化的结合，也包括基督教对中国人当下生存处境中所有因素的回应，比如，政治、经济、社会、科技、文化的改变等等。

步，新教传教士们走得十分谨慎。从马礼逊（Robert Morrison）、米怜（William Milne）到官话和合本《圣经》出版前后，传教士们断断续续就《圣经》汉译问题研究、讨论了百余年，其论题之集中细致、持续时间之长、参与者范围之广、对后世影响之深远都是中国基督教史上难得见到的。当下中国学术界和宗教界仍在进行基督教处境化的探讨和实践，传教士的《圣经》汉译讨论作为处境化的一个典型案例，在宏观和微观上、理论和实践上都能够为之提供一些启示。

## 一、处境的多层次性与变动性

传教士对基督教中国处境的认知是一个艰难的过程。作为外来者，中国的一切对他们而言都是极其陌生的。来华之初活动范围受限也影响到他们对整体处境的评估。不过，即便在中国生活数十年，活动不受限制，个体的传教士对中国处境的认知也是有限的。然而，透过《圣经》汉译问题的广泛、持续的讨论，尤其是对译名和语体选择问题的讨论，传教士们逐渐意识到基督教所面临的中国处境的多层次性及变动性，从而修正一些观点，或者对所面临的问题做出新的应答。

译名问题最早是由17世纪天主教传教士提出的，主要争论用“天”“上帝”还是“天主”翻译“Deus”。1704年，教皇签署谕令确定“天主”为唯一译名，结束争论。<sup>①</sup>19世纪新教传教士来华后，这一问题再次成为极大的困扰。《委办译本》筹备和翻译的过程中，英美传教士间用“上帝”还是“神”翻译“God”的分歧终致委员会彻底分裂。之后，传教士投入了大量的时间和精力全方位地研究和讨

---

<sup>①</sup> 关于天主教“译名之争”的概况，可参李天纲：《中国礼仪之争：历史·文献和意义》，上海：上海古籍出版社，1998年，第15-81页。[Li Tiangang, *Zhongguo li yi zhi zheng: li shi, wen xian he yi yi* (Shanghai: Shanghai Classic Publishing House, 1998), 15-81.]

论这个“事关重大”的问题，直至和合本出版。<sup>①</sup>

在明末清初天主教的译名之争中，传教士已经意识到中国文化中有不同的层面，比如儒释道的区别，古儒和今儒的区别等。<sup>②</sup>新教传教士“上帝”派和“神”派在相互辩驳的过程中，由于加入了新的关注点，这一认识也更为清晰和深入。而且，经过长期的争论，他们也表现出对不同层面的论据同等接纳的倾向，并试图以此为基础寻求解决问题的出路。<sup>③</sup>从讨论中可以看到，新教传教士既关注不同儒家典籍对“神”和“上帝”的理解，也重视道教、佛教典籍及民间用法中的理解。在论证“上帝”译名的适用性时，郭士立（Karl Gützlaff）、麦都思（Walter Henry Medhurst）、理雅各（James Legge）等人都偏重于从中国儒家经典中搜集证据。而卫三畏（Samuel Wells Williams）在驳斥理雅各中国的上帝就是基督教的Jehovah的观点时，则以上帝在道教及民间崇拜中的出现作为例证，指出这个词与偶像有关。<sup>④</sup>卫三畏之外，

<sup>①</sup> 有关“委办译本”翻译委员会的分裂参Jost Zetzsche, “The Work of Lifetimes: Why the *Union Version* Took Nearly Three Decades to Complete”, in *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact*, eds., Irene Eber, et al. (Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 1999), 77-79. 对新传教士这些争论的研究可参Irene Eber, “The Interminable Term Question”, in *Bible in Modern China* (Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 1999), 135-161. 对《圣经》汉译史中“译名问题”的完整历史勾勒请参蔡锦图：《中文圣号问题：从历史角度探索》，《圣经文学研究》第九辑，北京：人民文学出版社，2014年，第141-162页。[CAI Jintu, “Chinese Term Question: Study from a Historical Perspective”, in *Biblical Literature Studies*, Issue 9 (Beijing: People’s Literature Publishing House, 2014), 141-162.]

<sup>②</sup> 参柯毅霖：《晚明基督论》，王志成、思竹、汪建达译，成都：四川人民出版社，1999年，第67-79页。[Gianni Criveller, *Wan ming Jidu lun*, trans. WANG Zhicheng, SI Zhu and WANG Jianda (Chengdu: Sichuan People’s Publishing House, 1999), 67-79.]

<sup>③</sup> 参程小娟：《〈教务杂志〉中传教士提出的“译名问题”解决方案》，《世界宗教研究》2014年第5期，第112-120页。[CHENG Xiaojuan, “The Missionaries’ Resolution of the ‘Term Question’ in *The Chinese Recorder*”, *Studies in World Religions*, no.5(2014), 112-120.]

<sup>④</sup> 李家驹：《一场“神”或“上帝”的争论——早期来华新教传教士对于“God”一词的翻译与解释（一八〇七年至一八七七年）》，香港中文大学历史系硕士论文，1991年，第253—254页。[LI Jiaju, “Yi chang ‘Shen’ huo ‘Shangdi’ de zheng lun——zao qi lai hua xin jiao shi dui yu ‘God’ yi ci de fan yi yu jie shi (1807-1877)”, M.Ph. thesis, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, 1991, 253-254.]李家驹的论文详细呈现了这一时期争论各方的论证依据和逻辑。

不少传教士也纷纷从身边看到的民众对玉皇等各类上帝的敬拜中得出类似的结论。<sup>①</sup> 不过,支持“上帝”译名的传教士辩称,昊天上帝、皇天上帝之类的偶像是供奉在道观里的,不同于中国皇帝所敬拜的上帝,不能因此说中国人的上帝是偶像。<sup>②</sup> 这显然是想通过与道教或民间文化传统的切割来捍卫儒家传统中的上帝观念,以增强使用该词的说服力。而在讨论“神”字作为属类词的涵括性时,传教士还发现了地区之间的差别,比如在宁波,“神”是包含在“菩萨”中的,“菩萨”才是一个包含所有敬拜对象的属类词,邵武也有类似的情况。<sup>③</sup> 这让人意识到,基督教的中国处境中,不仅有主流的儒家传统文化与佛教、道教、民间文化等次文化的不同,还有地域文化的不同。<sup>④</sup>

面对多层次的处境,传教士往往各有偏重,这种偏重影响到他们对译名的选择,有学者总结道:“重视儒家传统和典籍的教士皆赞成‘上帝’一词,而‘神’派却流露‘民俗学’的视野”。<sup>⑤</sup> 但是儒家传统文化内部的张力<sup>⑥</sup>、儒家与其他宗教和文化之间的张力以及地域文

<sup>①</sup> C. F. Preston, “Correspondence”, *The Chinese Recorder*, vol.6 (1875): 289.其他类似看法如C. A. Stanley, “The Use of Shangti”, *The Chinese Recorder*, vol.35 (1904): 141; S., “The Term Question—A Plea for Union on the Bible Terminology”, *The Chinese Recorder*, vol.36 (1905): 557-558.

<sup>②</sup> “Notices of Recent Publications”, *The Chinese Recorder*, vol.8 (1877): 189.白汉理(Dr. Blodget)曾称自己和朋友遇到过昊天上帝和皇天上帝巨大的偶像,该文作者对此做了这样的批驳。作者还说这一不同就如同道教《神仙通鉴》中的耶稣不同于基督教崇拜的耶稣一样,但基督教并不会因此而抛弃“耶稣”一词。

<sup>③</sup> “Notices of Recent Publications”, 186-188; J. E. Walker, “Too Straight is Crooked the Other Way”, *The Chinese Recorder*, vol.8 (1877): 521.

<sup>④</sup> 据伊爱莲的研究,施约瑟(Samuel L. Schereschewsky)亦曾认识到不同层次文化群体的存在,他指出,“受过教育的人易于将‘上帝’等同于天,但是没受过教育的人却不一定将天视为‘上帝’”。另外,伊爱莲也从1877年传教士大会之后不久《教务杂志》上的译名讨论文章中看到了传教士新的关注点,其中之一即为:他们看到了不同地域民间宗教和习俗的差别。参 Irene Eber, “The Interminable Term Question”, 153.

<sup>⑤</sup> 李家驹:《一场“神”或“上帝”的争论》,第358—359页。

<sup>⑥</sup> 伊爱莲观察到,理雅各在将目光转向《大明会典》的礼制仪式时,寻找到了中国哲学文本中不容易找到的证明中国人拥有基督教上帝观念的论据。而卫三畏则注意到,帝王的祭祀大典与普通民众的礼仪有很大不同,且这些实际奉行的礼仪跟中国经典和哲学著作中的描述也不一定有关系。传教士们越来越发现,中国是多样化的,而非铁板一块的。参 Irene Eber, “The Interminable Term Question”, 145, 157.

化间的张力使这些不同的选择之间有了协商和妥协的可能，因为在这个张力场中，双方的各种论证既有合理之处，又都是不完备的。当传教士们开始讨论译名统一的时候，这是彼此妥协让步的理据之一。<sup>①</sup>

传教士关于语体选择的讨论则既彰显了《圣经》汉译所面对处境的多层次性，又突显出这一处境的变动性。其实从《圣经》直解》（阳玛诺Emmanuel Diaz, 1636）和“白徐译本”（白日昇Jean Basset、徐若翰, 1707）的文言文到《古新圣经》（贺清泰Louis Antoine Poirot, 1807）的白话文的变化，已经显示出天主教传教士对中文不同语体的意识及处境化选择。<sup>②</sup>新教传教士来华后同样意识到，中文有不同的语体，而且语体的区分不仅是书籍层面的，还关乎阅读和使用这些语体的人的受教育程度和社会地位：他们分属于不同的次文化圈。<sup>③</sup>所以不同语体的选择实际上是对传教路线的选择。另一方面，随着历史的发展，传教士中比较敏感的一部分人意识到中国社会及其语言正在发生变化。他们不断评估和预测这种变化，调整对不同语体重要性的看法：不断提高官话的地位，降低对文言的预期，重视方言。基于这种认知，《圣经》汉译本的语体选择在不同的时期发生着微妙的变化。<sup>④</sup>甚至在和合本《圣经》翻译的过程当中，传教士仍在随着中国语言的变化而调整计划：1890年传教士大会决定翻译深文理和浅文理两个译本，1907年大会则决定将二者合并为一个文理

<sup>①</sup> P. F. Price, "'Union' from Two Standpoints. I. A Principle and an Application", *The Chinese Recorder*, vol. 37 (1906): 21.

<sup>②</sup> 关于这一语体变化的分析，请参郑海娟：《文白变迁：从〈圣经直解〉到〈古新圣经〉》，载《华文文学》，2015年第4期，第46-55页。[ZHENG Haijuan, "From the Classical to the Vernacular: from *A Direct Interpretation of the Bible* to *The Bible, Old and New*", *Taiwan Hong Kong and Overseas Chinese Literature*, no. 4(2015): 46-55.]

<sup>③</sup> Jno. E. Mahood, "Study of the Scriptures among Chinese Christians", *The Chinese Recorder*, vol.3 (1871): 315-316.

<sup>④</sup> 新教传教士关于语体选择的讨论详参程小娟：《〈教务杂志〉关于〈圣经〉汉译中传达问题的讨论》，载《宗教学研究》，2012年第3期，第203-205页。[CHENG Xiaojuan, "The Discussions in *The Chinese Recorder* about the Transmission Question in Chinese Bible Translation", *Religious Studies*, no. 3(2012): 203-205.]

译本；和合本决议之初，传教士普遍重视文理译本轻官话译本，1913年以后则意识到官话译本将扮演更重要的角色，遂决定将译文从口语化的官话调整为更具文学性的官话，并以此为标准重新校订先前完成的全部《新约》和部分《旧约》译文。<sup>①</sup>

从整个讨论可以看到，传教士一方面在不断评估翻译面对的处境，另一方面也在不断回应不同层面的处境及处境的变动，最后落实到翻译实践中，产生了不同时期各有侧重的文理、浅文理、官话、方言等语体的译本。

今日基督教在中国面临的处境更为复杂，既有传教士经验过的地域差别，也有全球化带来的各种新的要素，以及经济飞速发展带来的各领域更快的变动。设若真的要求一个神学家“必须尽力从包括所有领域的整体处境出发”<sup>②</sup>去做神学，处境的评估仍将是一个重要的课题。而在处境评估的过程中，依然需要特别注意处境的多层次性及其变动性，以真正做出整体的、准确的把握。除此之外，也需要像当年的传教士那样包容不同层面处境下产生出来的基督教的回应，并及时因应处境的变动，对思考问题的方向做出必要的调整。

## 二、理论探讨与宗教实践结合

新教传教士的《圣经》翻译肩负着传教使命，因而讨论涉及的许多问题都是传教意图下对实际需求的回应。比如，译名讨论是想为Deus/God一词找到一个最能为中国人接受又最能准确表达基督教含义的名字；是否在译本中加入解释性材料的争论来自帮助中国人更好

---

<sup>①</sup> 虽然在这个变化过程中有多种起作用的因素，但中国语言状况的变化是其中更为重要的方面。参Jost Zetzsche, “The Work of Lifetimes: Why the *Union Version* Took Nearly Three Decades to Complete”, 83-89, 95-98.

<sup>②</sup> 何光沪：《“本土神学”管窥》，载《〈道风〉汉语神学学刊》，1995年第2期，第164页。[HE Guanghu, “An Overview in ‘Indigenous Theology’”, *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology*, no. 2 (1995): 164.]



地阅读和理解《圣经》的意图与担心扭曲经典之间的矛盾；语体选择的讨论是在评估怎样才能最有效、最广泛地传播福音。讨论展开时各有各的理由和逻辑，但是讨论的结果最终还是要放到传教实践中去接受检验，以帮助做出调整或取舍。

译名问题讨论过程中，传教士非常注意各个译名在读者中的接受情况，并将各自传教中经验到的情况作为解决译名问题的重要参考。争论后期，有传教士甚至认为任何一个既定术语原初的或古典的意义对大多数人而言都没有多大意义，<sup>①</sup>在译名问题的决断中，一个有实践经验的传教士的意见要比汉学家的意见更好。<sup>②</sup>当然，随着基督教在中国的传播，此时译名已经过了几十年的实践检验，为传教士关注这一维度提供了根基。

传教士在传教实践中经历到各种情况。对于“神”这个译名，有传教士看到，民众常常感到非常疑惑，因为周围有太多的神，他们搞不清楚传教士要他们敬拜的神是哪一个。<sup>③</sup>有传教士发现“上帝”比“神”更有利于听众理解所要传达的意思，但也有传教士发现，大多数听众并不理解“上帝”这个词。有传教士看到民众把基督教的“上帝”理解为道教和民间信仰中的各种偶像，另一些传教士的经验中则没有这样的情况。还有传教士发现，同一个地方的不同群体会倾向于选择不同的用词来指称God。为了对译名做出取舍，有传教士还在不同的范围内对上帝译名在本地基督徒中的使用情况进行了统计。<sup>④</sup>处于传教一线的传教士对各地具体状况和实践经验的描述，既为理论层面的探讨提供了更多

<sup>①</sup> J. A. Silsby, “Who are to Decide?” *The Chinese Recorder*, vol. 36 (1905): 40.

<sup>②</sup> Enquirer, “On the Terms for ‘God’ and ‘Spirit’”, *The Chinese Recorder*, vol. 7 (1876): 294-295; Silsby, “Who are to Decide?” 40.

<sup>③</sup> Enquirer, “On the Terms for ‘God’ and ‘Spirit’”, 295; J. E. Walker, “The Term Question”, *The Chinese Recorder*, vol.35 (1904): 418.

<sup>④</sup> 传教士这方面的讨论详参程小娟：《God的汉译史——争论、接受与启示》，北京：社会科学文献出版社，2013年，第68-71页。[CHENG Xiaojuan, *A History of Chinese Translation of God: Controversy, Reception and Inspiration* (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2013), 68-71.]

可参考的信息，开阔了讨论者的视野，帮助其对问题的现状做出即时把握，也在实践层面对理论讨论中的部分内容或论断进行了检验。

经过长期争论，译名最终也没有统一，但是“上帝”和“神”这两个译名不再互相排斥，而是和谐相处。这固然有多方面原因，但实践中的经验是其中一个非常重要的因素。薛思培（J. A. Silsby）在1905年的通信中曾经做出这样的判断：“这些年来来的传教工作最终证明，‘上帝’和‘神’都可以用来称呼至高存有。”<sup>①</sup>正是这样的认知，使坚持“良心”和“真理”的传教士不再去攻击对方的译名。

《圣经》译本中是否应当加入解释性材料的问题也是传教士基于传教实践提出的问题。不少人发现没有解释性的材料，《圣经》很难为中国人所理解，过去大量的《圣经》分发并没有取得好的效果。<sup>②</sup>1890年的传教士大会上，这一问题成为讨论最多的话题。支持者立足实践经验，力图说服《圣经》公会出版带有解释材料的《圣经》，《圣经》公会则出于立会宗旨及神学方面的担忧等原因难以接纳这一建议。但大会之后，在传教士的强烈呼吁下，《圣经》注释还是有了实际进展，苏格兰、大英和美国《圣经》公会均在不同程度上接受并着手出版加注释材料的《圣经》版本。<sup>③</sup>《圣经》公会态度的改变表明了实践经验的重要影响。面对实际需求，《圣经》公会最终在它们认为是原则性的问题上做出了一定的让步。

在译本语体的选择上，传教士同样借助了实践的状况来帮助评估。1895年9月一个基督教各语体出版物的统计数字表明，官话作品已经占到绝大多数。<sup>④</sup>1900至1902三大《圣经》公会出版的各类《圣经》中，官话《圣经》的发行量是文理的两倍多。而1903年7月份之

<sup>①</sup> Silsby, "Who are to Decide?" 40.

<sup>②</sup> J., "The Bible with Notes and Comments", *The Chinese Recorder*, vol.16 (1885): 431.

<sup>③</sup> 关于注释性材料的讨论详参程小娟《〈教务杂志〉关于〈圣经〉汉译中传达问题的讨论》，第202-203页。

<sup>④</sup> "Editorial Commentary", *The Chinese Recorder*, vol. 26 (1895): 450.

前出版的官话《圣经》已经是文理《圣经》的三倍多。<sup>①</sup> 这些数据反映出来的官话的使用情况对传教士判断其重要性并最终调整和合本文理和官话译本的地位提供了重要参考。

从传教士的经验可以看到，理论探讨和宗教实践之间是可以有良性互动的：对实践的关切不仅是重要问题得以提出的根基，也为检验理论探讨的结果提供了重要依据；而理论的探讨则会使实践中遇到的混沌的、困难的问题逐渐澄明，为问题的解决和实践的过程提供方向和参考。十多年前梁家麟曾尖锐地批评中国的基督教学术研究：“说到底，本色化论述是这群知识分子的职业需要，过于中国教会的宣教和牧养需要。”<sup>②</sup> “在涉及基督教与中国的关系的讨论时，他们往往将此种关系当作一种哲学或文化的交流或交锋来描述和分析；但对基督教在中国的现实，则往往避而不谈（他们所知的亦不多）。”<sup>③</sup> 由此，梁家麟倡导“从事务实的、现实的、具体的研究”。<sup>④</sup> 国外的神学研究者也提醒道，处境神学的建设必须涉及基督徒会众：“只有普通信徒才能评估某个特殊的处境神学是否能在他们的生活中有效地发生作用，是否能帮助他们面对日常的挑战、问题和喜乐。”<sup>⑤</sup> 他们的观点主要着眼于“宣教和牧养”，今日中国的基督教研究队伍来自不同的领域，有着各自的不同的诉求，未必都要有同样的着眼点，但无论哪个角度的研究实际上都需要观照基督教在中国的当下实践，因为

<sup>①</sup> “Bible Publication in China”, *The Chinese Recorder*, vol. 34 (1903): 349-350.

<sup>②</sup> 梁家麟：《自序》，载《超前与堕后：本土释经与神学研究》，香港：建道神学院，2003年，viii。[LIANG Jialin, “Zi xu”, in *Chao qian yu duo hou: ben tu shi jing yu shen xue yan jiu* (Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2003), viii.]

<sup>③</sup> 梁家麟：《自序》，ix。

<sup>④</sup> 同上，xi。

<sup>⑤</sup> 参施福莱（Thor Strandenaes）对杨慧林、史晓丽论文《汉语神学的“处境化”及其问题领域》的回应，载《基督宗教与中国文化：关于中国处境神学的中国—北欧会议论文集》，罗明嘉、黄保罗编，北京：中国社会科学出版社，2004年，第232页。[Thor Strandenaes, “Response to YANG Huilin & SHI Xiaoli”, in *Christianity and Chinese Culture: a Sino-Nordic Conference on Chinese Contextual Theology*, eds. Miikka Ruokanen and Paulos Huang (Beijing: China Social Sciences Press, 2004), 232.]

它是基督教在中国之历史中不可或缺的一维，这种一线的、最新的、灵动的经验很可能会为各个角度的思考提供助益。它或许可以帮助更新论题，避免一些研究流于空谈，或者使一些研究更加完善。

事实上，学术研究者也已经意识到这个问题，杨慧林就指出：“无论人们对‘神学思想建设’的理解有多么不同，教俗两界的互动毕竟是‘汉语神学’的前提”，研究者应“更积极地回应教内‘神学思想建设’的声音”。<sup>①</sup>这实际上就是要学术界关切基督教在中国的当前实践，以它们的问题为问题。而杨慧林提出的“汉语神学”以意义诠释、伦理价值和审美期待方面的进路“祛除它同人文学术之间的隔膜”则提示了人文学术应当作为神学建设实践面对的一个重要处境。杨慧林更指出，“汉语神学”还需要进行以信仰实践为对象的实证性研究，以便克服基督教神学与‘中国经验’之间的隔膜。”<sup>②</sup>但是如何能够像传教士的处境化讨论那样，沟通理论研究和宗教实践，实现良性互动，在当前特殊的环境中仍是有待探讨的问题。

### 三、开阔的视野、专一持续的探讨及适当的传播媒介

传教士在《圣经》汉译处境化问题的讨论中表现出开阔的视野，解析和评判具体问题既力求全面又有历史的和国际性的观察。同时，传教士在关键问题上保持了专一持续的探讨，并且为这一探讨找到了有效的载体。这种开阔的视野和执着的研究既能使问题的讨论深入、透彻，为理性判断而非意气用事打下良好基础，也有利于广泛吸纳各种资源，提升讨论成果的品质。

传教士视野的全面主要表现在对具体问题所涉链条的全面把握

---

<sup>①</sup> 杨慧林、史晓丽：《汉语神学的“处境化”及其问题领域》，载《基督宗教与中国文化：关于中国处境神学的中国—北欧会议论文集》，第223页。

<sup>②</sup> 同上，第223页。

上。他们的论题几乎涉及了与翻译和传播相关的所有问题：原文的底本及理解，翻译队伍的组成，翻译原则，语体选择，专有名词的翻译，中国语言、文化、宗教情况，译本中是否加入解释性材料，《圣经》出版和分发，读者构成及其接受情况等。具体到God译名的确定这一问题，传教士细致考察了God希伯来原文和希腊原文的意思和用法，更耗费了巨大的精力探讨中国语境中“上帝”“神”等几个备用译名的含义和用法。为了搞清楚这些问题，不少传教士遍翻中国古今儒家、道教、佛教典籍及各类文学作品，观察当下中国人日常生活中的语言、文化和宗教理解，搜罗数以万计的例证进行分析。除此之外，传教士还考察了当下中国本地基督徒对God的理解情况，来验证所选译名的使用效果。<sup>①</sup> 由此，这个看似很小的问题被放在了原文-译入语-读者这一庞大的系统当中加以审视，这样的审视下做出的判断自然更具说服力。

传教士历史视野的一个体现是在讨论具体问题时对历史经验的关注。比如在译名讨论中，传教士就关注到中外可资借鉴的处境化的历史传统，希望从这些传统中得到启发。其中保罗进入希腊用“Theos”一词翻译“Elohim”这段历史经验被传教士频频引证，并做了详细讨论。天主教采用“天主”一词的传统以及新教前辈们的观点也都成为讨论的重要借鉴。<sup>②</sup> 不过历史视野更重要的体现是传教士看待问题时历史的、发展的眼光，比如前文探讨的传教士对处境变动性的认识。在考虑解决译名问题的方案时，有一部分人也表现出明确的历史意识，认为解决问题的出路在于时间、基督教更广泛的传播以

---

<sup>①</sup> 传教士关于God译名的讨论详参程小娟：《〈教务杂志〉中“God”汉译讨论研究》，载《圣经》文学研究》第3辑，北京：人民文学出版社，2009年，第118-125页。[CHENG Xiaojuan, “A Research on the Debate of Chinese Translation of the Word ‘God’ in The Chinese Recorder”, in *Biblical Literature Studies*, Issue 3 (Beijing: People’s Literature Publishing House, 2009), 118-125.]

<sup>②</sup> 详参程小娟：《God的汉译史——争论、接受与启示》，第74-83页。

及传教士更广泛的工作经验。<sup>①</sup> 事实证明, 经过较长时期的基督教化, 以“上帝”和“神”表示God基本上不再是争议性话题。当代有学者甚至把“上帝”归入“移植词”的类型, 认为它的意义基本上是它所对应的外文词的意义。<sup>②</sup> 可见, 这种先“基督教化”然后再统一译名的面向未来的策略无疑是明智的。历史的眼光一方面是对讨论的丰富, 另一方面也可以避免在一些需要时间的问题上因急于求成而产生过激的思想和行动, 或者作出过于匆忙草率的决定。

国际化视野似乎是传教士身份“与生俱来”的, 除了对希腊文上帝译名翻译及对英文“钦定本”等著名译本处境化翻译经验的借鉴外, 传教士还借鉴了日本、韩国、印度等国的《圣经》翻译经验, 并将中文《圣经》翻译中的一些问题放在世界性的背景中来考量。譬如, 在讨论《圣经》中wine的中文译名时, 传教士就考虑到当时席卷欧美的禁酒运动, 因而希望尽可能避免使用“酒”这个比较负面的词。<sup>③</sup> 这种国际性视野让我们看到, 一些具体问题的处境化不单纯是中国化, 这个处境也包括了国际经验或观念在内的各种要素。

《圣经》汉译处境化的处理整体上之所以能够呈现出宏阔的视野, 得益于传教士对各论题专一持续的探讨。其中一些关键问题的讨论持续上百年, 比如译名问题。在这一问题上, 传教士也曾囿于各自的天地, 争论激烈, 导致《委办译本》委员会的分裂, 传教士间的不和及派别间的冲突。但传教士们并没有因此永久搁置或回避讨论。委办委员会

---

<sup>①</sup> H. Blodget, “Missionary News”, *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 75; WM. Muirhead, “The Term for God”, *The Chinese Recorder*, vol. 7 (1876): 213.

<sup>②</sup> 陈嘉映: 《从移植词看当代中国哲学》, 载《同济大学学报》(社会科学版), 2005年第4期, 第61页。[CHEN Jiaying, “Contemporary Chinese Philosophy in View of Transplanted Words”, *Tongji University Journal (Social Science Section)*, no.4(2005):61.]

<sup>③</sup> 这在1887年12月和1888年1月连载的嘉约翰(J.G. Kerr)的长文《中国基督徒的饮酒习惯》中清楚地做了交代。参J. G. Kerr, “The Drinking Habits of Chinese Christians”, Part I, *The Chinese Recorder*, vol. 18 (1887): 449-456; “The Drinking Habits of Chinese Christians”, Part II, *The Chinese Recorder*, vol.19 (1888): 11-19.

在遭遇危机之后公开了译名问题，让全体在华传教士和中国信徒共同讨论，在19世纪50年代前半期掀起一个讨论高潮。讨论产生不和与分裂之后，传教士进行了反思，于50年代后期到70年代初冷却下来。但1875年，有传教士提出，问题还是应该通过讨论来解决，<sup>①</sup>于是讨论再起。1877年传教士大会因为译名分歧发生不愉快后，大会专门设立了一个委员会来讨论它。《教务杂志》虽在1878年为了回避冲突停止刊登讨论文章，但1890年后重开讨论，一直持续到1919年前后。

正是这种专一持续的探讨，保证了讨论共时和历时两个维度上的充分展开，使同时代和不同时代传教士的视域不断融合，越来越开阔，对问题的看法整体上也越来越完善。这反过来也促使传教士逐渐摆脱个人的局限，对问题的看法趋于中正平和。比如在译名问题的讨论中，19世纪40~50年代、70年代、90年代以后这三个阶段越往后传教士的态度越温和。后两个阶段中表示愿意妥协的声音越来越多，到1904年，数据显示，中国北部传教士中约有92%的人表明愿意让步，整个中国肯定地表示愿意接受妥协的传教士占85%。<sup>②</sup>年老的传教士如富善（Chauncey Goodrich），甚至愿意为了达成合一而放弃自己数十年来惯用的译名，采用他一直反对的译名。<sup>③</sup>

新教传教士能够如此深入、持久地进行讨论，背后原因也值得关注。推究起来，可能有三方面因素的作用。一是在华传教士来自各国各差会，没有统一的权威，所以没有哪一派哪个人可以以傲慢的威权来强制别人接受一个决定，“大家一致认同的是自由”<sup>④</sup>。在此情况下，传教士唯一有效的减少分歧的方式就是论辩。另一方面，共同的信仰也是传教士的讨论得以持续的不可忽视的因素。传教士们都认

---

<sup>①</sup> J. S. Burdon, "Correspondence", *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 149-150.

<sup>②</sup> Courtenay H. Fenn and J. B. St. John, "Conference on Federation at Pei-tai-ho", *The Chinese Recorder*, vol. 35 (1904): 554-555.

<sup>③</sup> Chauncey Goodrich, "Tracts and Term", *The Chinese Recorder*, vol. 35 (1904): 394.

<sup>④</sup> C.W.M., "The Term Question", *The Chinese Recorder*, vol. 38 (1907): 610.

同，自己工作的最高目标是对God的准确表达。<sup>①</sup> 所以尽管传教士在讨论中并不都是或总是冷静的，常有不愉快出现，甚至会有十分激烈的言辞，但同时也总会有制约性的声音出现，批评争论中个人情感成分的加入对彼此造成的伤害，<sup>②</sup> 呼吁真正的自我克制和谦卑，<sup>③</sup> 从而使讨论得以继续下去，不至于带来大的震荡。除此之外，合适的传播媒介的使用也功不可没。《圣经》汉译各类问题讨论最重要的平台是报刊杂志，特别是《中国丛报》和《教务杂志》，它们长时期的连续出版和比较广泛的传播为讨论集中、持续地进行提供了外在保障。透过《教务杂志》，我们可以观察到整个讨论借助这一媒介形成的一些突出特征。

首先是形式灵活，广泛参与。传教士的讨论以各种形式分散在各个栏目，譬如，专题研究栏目中的论文，通信栏目的通信，编辑评论栏目的短评，传教信息栏目的消息报道，书架栏目的书评等。其中通信栏目尤为灵活，长的可长篇大论堪比专题论文，短的则只有三言两语；内容可以提出问题，可以发表自己的研究和思考，可以批评或补充别人的观点和论证，可以提建议，这次没说清楚或者说之后又有新看法，下一期可以在另一封信中补充修正，非常自由。形式的灵活为传教士广泛参与讨论提供了便利，不管是机构还是个人，编辑还是普通读者，也不管是否从事《圣经》翻译，学问是否渊博，均可以适当的方式表达自己的意见和建议，提出自己的困惑，或者只是说明情况。1876年《教务杂志》全年6期仅通信栏目发表了大约18位传教士的19篇译名讨论，其中第3期就有7位传教士讨论此问题。传教士参与的广泛由此可见一斑。

另一个重要特征是即时互动性。由于期刊是连续出版物，出版间

<sup>①</sup> William Dean, "Correspondence", *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 370.

<sup>②</sup> J. G. Kerr, "A Layman on the 'Term' Question", *The Chinese Recorder*, vol. 7 (1876): 66-67.

<sup>③</sup> Preston, "Correspondence", 284.



隔也比较短，加上参与形式灵活，传教士们常常对各类具体问题做出即时反应，而且能够持续互动，反复辩驳。这不仅表现在大专题下较长时期的持续互动，也表现在对琐细问题的讨论上。比如《教务杂志》1877年第3至6期中，5位传教士就福州“上帝乃神”的征文比赛中本地基督徒究竟是把“神”理解成“Spirit”还是“God”的争论；<sup>①</sup> 1888年1至12期中，10位传教士就《圣经》中的wine是不是以及要不要翻译成中文的“酒”而进行的探讨。<sup>②</sup> 这种即时互动对审视一些具体问题很有帮助，它能够使双方快速把握分歧所在和对方的思路，及时在具体而微的层面进行分析、辩驳，从而暴露出问题的实质，使双方对之都有更深入的认识和思考，避免累积抽象性误会——这种脱离具体根由的笼统的误会是危害最大又最难消除的。

参与的灵活性和广泛性使传教士在报刊上的互动广泛存在于各个方面，如各地传教士之间，差会、《圣经》出版、翻译机构与传教士之间，文字工作者与基层践行者之间等。它打破了地域、教派、机构以及

---

<sup>①</sup> 这组讨论包括：C.W. Mateer, “Usus Loquendi”, *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877), 257-259; R. Nelson, “Notices of Recent Publication”, *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877), 351-359; C. C. Baldwin, “Those Thirty Essays”, *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877), 436-439; J.V.N. Talmage, “Foochow and Amoy Essays on 上帝乃神”, *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877), 439-441; C.W. Mateer, “Correspondence”, *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877), 450; 534-537; J.E. Walker, “Too Straight is Crooked the Other Way”, *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877), 519-524.

<sup>②</sup> 这一年的讨论有：J. G. Kerr, “The Drinking Habits of Chinese Christians”, 11-19; A Fellow-Missionary, “Communion Wine”, in “Correspondence”, 183; O.P., “The Wine of New Testament Times”, 207-208; J.J. Coulthard, “The Drinking Habits of the Chinese”, in “Correspondence”, 237; C. Hartwell, “The One-Wine Theory and the Bible”, 328-332; W. Bonnell, “The One-Wine Theory”, 403-406; C. Hartwell, “Terms for Bible Wines in Chinese”, 458-464; Thomas Hutton, “The One-Wine Theory and the Bible”, 473-474; E. Wachter, “The One-Wine Theory and the Bible”, 476-477; J. Crossett, “Communion Wine Again!” in “Correspondence”, 487-489; W. Bonnell, “A Correction”, in “Correspondence”, 489-490; C. Hartwell, “The Bible and Total Abstinence”, 571-577; J. Edkins, “Notes on Missionary Subjects.—No.5. Wine and Wine Making. Chinese Process and Nomenclature. Hebrew Words. Bible Translation”, 577-583. 这些文章和通信均刊登于*The Chinese Recorder*, vol.19 (1888)。

不同分工之间的界限。由于这些互动,《圣经》翻译中许多问题的探讨和决策都不纯粹是某个权威或精英的事,而是沟通和协商的结果;也不是一旦确定就不能再讨论或无以改变的事,而是有着动态调整的余地。《圣经》汉译史上新译本的不断出现,God不同译名的长期并存,和合本翻译过程中不同语体译本的调整,等等,都是广泛讨论影响下的处境化结果。

传教士的经验提示我们,基督教处境化问题错综复杂,探究者或推动者需要有开阔的视野,以尽可能吸纳各种资源,寻找各种途径和方法来帮助思考和解决所面临的具体问题。这个开阔的视野是在一个群体不断的视域融合中形成的,要达成这一视域融合,专一持续的探讨是有效的途径,而要实现探讨的专一和持续,则需要找到能够承载它的合适的传播媒介。传教士充分利用了报纸杂志这种传播媒介,以灵活的形式吸引各方面广泛参与,让尽可能多的声音释放出来,也让问题的复杂性和生动性展现出来,并在即时的互动和沟通中走向更好的判断。随着传播媒介的发达,当下基督教处境化讨论的方式和方向有了更多的可能性,随即也成为一个问题专门考虑的问题。而在思考这一问题时,传教士当年的经验或可作为参考。

#### 四、结论

基督教处境化需要弄清楚处境如何和如何处境化这两个根本的问题。从前文的观察可以看到,传教士在《圣经》汉译讨论中对这两个问题均进行了探索。就前一个问题,传教士花费大量精力进行研究之后,逐渐意识到中国处境的多层次性和变动性。面对日趋复杂的处

---

<sup>①</sup> 虽然经过漫长的争锋,传教士解决或缓解了面临的议题,但他们在讨论具体问题的过程中所面对过的难题依然会困扰今后的处境化讨论,比如,如何处理针对处境不同层面的观点和论证之间的矛盾?

境，这一意识的突显在未来基督教处境化的讨论中将别具意义。<sup>①</sup> 对于如何处境化的问题，传教士的探索中至少有两方面的经验可资借鉴：一是对处境化过程中具体问题的理论探讨要与宗教实践相结合，二者相辅相成；二是探讨具体问题时，要有尽可能开阔的视野，而专一持续的探讨能够更加有效地拓展这个视野，适当的传播媒介则有助于保障此类探讨的展开。

此外，值得注意的是，传教士处境化探索的展开是以多元观点的生存为前设的。如果没有多元观点的碰撞与敞开，就不会有视域的融合，对复杂处境的把握也就难以到位，对问题的认识和理解也难以深入，处境化与基督教化之间的张力也可能失控。而当多元观点已经存在时，只有在相互碰撞、充分展开中才能真正产生意见的转变，或达成谅解。基督教处境化的问题对许多人而言是关乎良心的，讨论和践行中任何威权的色彩都会带来抵触，而其最终的解决也不一定是少数服从多数的原则可以奏效的。如同传教士在译名问题上所主张的，应该给大家进行不同尝试的自由，力避为了达至意见的统一而强迫人放弃自己的选择。<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> One to Whom You Sent Your Circular, "An Open Letter-To Thomas Cochrane, Esq., M.B., C.M., Chairman of the Peking Committee on Union", *The Chinese Recorder*, vol. 36 (1905): 416.

## 参考文献 [Bibliography]

## 西文文献 [Works in Western Languages]

- “Bible Publication in China.” *The Chinese Recorder*, vol. 34 (1903): 349-350.
- “Editorial Commentary.” *The Chinese Recorder*, vol. 26 (1895): 446-450.
- “Notices of Recent Publications.” *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877): 184-191.
- Blodget, H. “Missionary News.” *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 72-76.
- Burdon, J. S. “Correspondence.” *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 149-150.
- C. W. M. “The Term Question.” *The Chinese Recorder*, vol. 38 (1907): 610-611.
- Dean, William. “Correspondence.” *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 369-371.
- Eber, Irene. “The Interminable Term Question.” In *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact*. Edited by Irene Eber et. al. 135-161. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 1999.
- Enquirer. “On the Terms for ‘God’ and ‘Spirit’ .” *The Chinese Recorder*, vol. 7 (1876): 294- 297.
- Fenn, Courtenay H. and J. B. St. John. “Conference on Federation at Pei-tai-ho.” *The Chinese Recorder*, vol. 35 (1904): 551-557.
- Goodrich, Chauncey. “Tracts and Term.” *The Chinese Recorder*, vol. 35 (1904): 385-396.
- J. “The Bible with Notes and Comments.” *The Chinese Recorder*, vol. 16 (1885): 430-431.
- Kerr, J. G. “A Layman on the ‘Term’ Question.” *The Chinese Recorder*, vol. 7 (1876): 66-68.
- \_\_\_\_\_. “The Drinking Habits of Chinese Christians.” *The Chinese Recorder*, vol. 18 (1887): 449-456; Vol. 19 (1888): 11-19.
- Mahood, Jno. E. “Study of the Scriptures among Chinese Christians.” *The Chinese Recorder*, vol. 3 (1871): 315-318.
- Muirhead, WM. “The Term for God.” *The Chinese Recorder*, vol. 7 (1876): 212-213.
- One to Whom You Sent Your Circular. “An Open Letter: To Thomas Cochrane, Esq., M.B., C.M., Chairman of the Peking Committee on Union.” *The Chinese Recorder*, vol. 36 (1905): 413-416.
- Preston, C. F. “Correspondence.” *The Chinese Recorder*, vol. 6 (1875): 283-289.

- Price, P. F. “‘Union’ from Two Standpoints. I. A Principle and an Application.” *The Chinese Recorder*, vol. 37 (1906): 21-33.
- S. “The Term Question—A Plea for Union on the Bible Terminology.” *The Chinese Recorder*, vol. 36 (1905): 556-558.
- Silsby, J. A. “Who are to Decide?” *The Chinese Recorder*, vol. 36 (1905): 40-41.
- Stanley, C. A. “The Use of Shangti.” *The Chinese Recorder*, vol. 35 (1904): 140-141.
- Walker, J. E. “Too Straight is Crooked the Other Way.” *The Chinese Recorder*, vol. 8 (1877): 519-524.
- . “The Term Question.” *The Chinese Recorder*, vol. 35 (1904): 418-419.
- Zetsche, Jost. “The Work of Lifetimes: Why the *Union Version* Took Nearly Three Decades to Complete.” In *Bible in Modern China: The Literary and Intellectual Impact*. Edited by Irene Eber, et. al., 77-99. Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 1999.

## 中文文献 [Works in Chinese]

- 蔡锦图：《中文圣号问题：从历史角度探索》，载《圣经文学研究》第九辑，北京：人民文学出版社，2014年，第141-162页。[CAI Jintu. “Chinese Term Question: Study from a Historical Perspective.” In *Biblical Literature Studies*. Issue 9, 141-162. Beijing: People’s Literature Publishing House, 2014.]
- 陈嘉映：《从移植词看当代中国哲学》，《同济大学学报》（社会科学版）2005年第4期，第59-65页。[CHEN Jiaying. “Contemporary Chinese Philosophy in View of Transplanted Words.” *Tongji University Journal* (Social Science Section), no. 4(2005): 59-65.]
- 程小娟：《〈教务杂志〉中“God”汉译讨论研究》，载《圣经文学研究》第3辑，北京：人民文学出版社，2009年，第114-131页。[CHENG Xiaojuan. “A Research on the Debate of Chinese Translation of the Word ‘God’ in The Chinese Recorder.” In *Biblical Literature Studies*, issue 3, 114-131. Beijing: People’s Literature Publishing House, 2009.]
- 程小娟：《〈教务杂志〉关于〈圣经〉汉译中传达问题的讨论》，载《宗教学研究》，2012年第3期，第201-206页。[CHENG Xiaojuan. “The Discussions in The Chinese Recorder about the Transmission Question in Chinese Bible Translation.” *Religious Studies*, no. 3(2012): 201-206.]
- 程小娟：《God的汉译史——争论、接受与启示》，北京：社会科学文献出版社，2013年。[CHENG Xiaojuan. *A History of Chinese Translation of God: Controversy,*

- Reception and Inspiration*. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2013.]
- 程小娟：《〈教务杂志中〉传教士提出的“译名问题”解决方案》，载《世界宗教研究》，2014年第5期，第112-120页。[CHENG Xiaojuan. “The Missionaries’ Resolution of the ‘Term Question’ in *The Chinese Recorder*.” *Studies in World Religions*. No.5 (2014): 112-120.]
- 柯毅霖：《晚明基督论》，王志成、思竹、汪建达译，成都：四川人民出版社，1999年。[Criveller, Gianni. *Wan ming Jidu lun* (Preaching Christ in Late Ming China). Translated by WANG Zhicheng, SI Zhu and WANG Jianda. Chengdu: Sichuan People’s Publishing House, 1999.]
- Haleblian, Krikor：《“处境化”的困难》，载《华人神学期刊》，1991年第4卷第1期（总第7期），第1—16页。[Haleblian, Krikor. “The Problem of Contextualization.” *Chinese Theological Journal*, vol. 4, no.1 (1991): 1-16.]
- 何光沪：《“本土神学”管窥》，载《〈道风〉汉语神学学刊》，1995年第2期，第152-168页。[HE Guanghu. “An Overview in ‘Indigenous Theology’.” *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology*. No.2 (1995): 152-168.]
- 李家驹：《一场“神”或“上帝”的争论——早期来华新教教士对于“God”一词的翻译与解释（一八〇七年至一八七七年）》，香港中文大学历史系，1991年。[LI Jiaju. “Yi chang ‘Shen’ huo ‘Shangdi’ de zheng lun——zao qi lai hua xin jiao jiao shi dui yu ‘God’ yi ci de fan yi yu jie shi (1807-1877).” M. Ph. thesis, Department of History. The Chinese University of Hong Kong, 1991.]
- 李天纲：《中国礼仪之争：历史·文献和意义》，上海：上海古籍出版社，1998年。[LI Tiangang. *Zhongguo li yi zhi zheng: li shi, wen xian he yi yi*. Shanghai: Shanghai Classic Publishing House, 1998.]
- 梁家麟：《福临中华》，香港：天道书楼有限公司，1988年。[LIANG Jialin. *Fu lin Zhonghua*. Hong Kong: Tien Dao Publishing House, 1988.]
- 梁家麟：《超前与堕后：本土释经与神学研究》，香港：建道神学院，2003年。[LIANG Jialin. *Chao qian yu duo hou: ben tu shi jing yu shen xue yan jiu*. Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2003.]
- 梁家麟：《还原主义与中国基督教本色化——二十世纪上半叶的华人自由派神学》，载《建道学刊》，2003年第19期，第1-38页。[LIANG Jialin. “Reductionism and the Chinese Liberal Contextual Theology: Chinese Liberal Theology in the First Half of 20th Century.” *Jian Dao: A Journal of Bible and Theology*, vol. 19 (2003): 1-38.]
- 林治平：《基督教在中国本色化之必要性与可行性》，载《基督教在中国本色化

- 论文集》，林治平编著，北京：今日中国出版社，1998年，第1-34页。[LIN Zhiping. “Jidu jiao zai Zhongguo ben se hua zhi bi yao xing yu ke xing xing.” In *Jidu jiao zai Zhongguo ben se hua lun wen ji*. Edited by LIN Zhiping, 1-34. Beijing: Jin Ri Zhongguo Press, 1998.]
- 杨慧林、史晓丽，回应人/施福莱：《汉语神学的“处境化”及其问题领域》，载《基督宗教与中国文化：关于中国处境神学的中国—北欧会议论文集》，罗明嘉、黄保罗编，北京：中国社会科学出版社，2004年，第219-234页。[YANG Huilin, SHI Xiaoli, Response / Thor Strandenaes. “The contextualization of Chinese Christian theology and its main concerns.” In *Christianity and Chinese Culture: a Sino-Nordic Conference on Chinese Contextual Theology*. Edited by Miikka Ruokanen and Paulos Huang, 219-234. Beijing: China Social Sciences Press, 2004.]
- 郑海娟：《文白变迁：从〈圣经直解〉到〈古新圣经〉》，《华文文学》2015年第4期，第46-55页。[ZHENG Haijuan. “From the Classical to the Vernacular: from *A Direct Interpretation of the Bible* to *The Bible, Old and New*.” *Taiwan Hong Kong and Overseas Chinese Literature*. No. 4(2015): 46-55.]